

屈先生和雨太太

顧均正譯



風先生和雨太太

法國保羅羅塞著

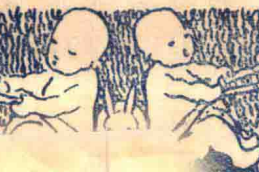
顧均正譯



上海

開明書店

1927



世界少年文學叢刊
(I) 童話
風先生和雨太太



一九二七年五月初版

1—2,000

齊價大洋五角

序

你們得知道，我親愛的孩子，從前蘇格蘭有一個老瞎子，他生著銀白色的髭鬚，名字叫做奧細安（Ossian），他彈得一手好豎琴，在街上跑來跑去唱他自己所編的歌曲。他的父親叫芬加耳（Fingal），是一個勇敢的戰士。因此奧細安最喜歡唱的是他偉大的好戰的父親的勳績。當奧細安死後，其他的詩人繼續

着歌唱他的詩，因此上他的作品會傳到我們的時候；然而這些詩人，又在奧細安的原詩上加了其他的韻文，所以，有的把這位大戰士的事蹟唱得這樣，而別的又唱得那樣，直到後來，這偉大的芬加耳的真實的歷史，倒弄得有點混雜不清了。

最後有一位叫麥克佛生 (Macpherson) 的，決意要在這一團糾紛中找出一點真的事實。他跑到蘇格蘭，在那裏搜集了許多詩人所唱的不同歌詞，把牠們整理起來，指示出牠們的互相共通之點。他從這些材料裏又編成了另外的詩篇，這些詩很爲拿破崙第一所喜歡，他時常拿牠們來閱讀。據人家的推想（但是不曾證明得），以爲麥克佛生所作的詩，大半是根據着他自己的想像寫下來，而把牠們當爲是奧細安作的。但是這些究

竟是誰作的，就是不知道有什麼要緊呢，只要他們是美麗和有趣就得了。

關於風先生和雨太太的事情與芬加耳是一樣的。我的祖母時常講起雨太太的故事，沒有說起風先生，我的叔父倒知道風先生的歷史甚詳，雖則他從不曾說起雨太太。但是我的保姆，她是一個布勒塔尼 (Britany) 人，却曾經聽見過這兩個故事，她把牠們串在一起，倒比兩個分別講起來更其完全和奇異了。

現在，我自己到布勒塔尼已經很久了，我仿了麥克佛生的先例，把在這裏所聽見的關於風先生和雨太太的事情，都彙集了攏來，因為風先生和雨夫人在這裏，至今還是常常遇見的熟客。

好，我想你們的媽媽，一定教訓你們不應該欺騙的，所以我也不願說我對於布勒通 (Brelon) 鄉人所講的這兩個不關連的故事，並沒有增加，因為這樣便是說了一個謊，但是我所增加的，也不過是幾件不同事實的應當關連之處，和完全缺少的段落的應當補足之處罷了。

我親愛的小孩子啊，我想，這個童話之使你們愉悅，會比大芬加耳的歷史之於拿破崙皇更其深一層呢。

保羅繆塞 (Paul de Musset)

譯者的話

一 本書爲法國 Paul de Musset 所著，他是著名詩人 Alfred de Musset 的哥哥；一八〇四年十一月七日生於巴黎，一八八〇年五月十七日死在他的故鄉，曾爲 Alfred 作傳，當時頗有文名。

二 本書原本出版於一八六〇年，Emily Makepeace 有英

文譯本，名 Mr. Wind and Madam Rain，我就根據這個譯本重譯的。

三 英譯本內附有 Charles Bennett 所繪插圖二十五頁，頗精美可愛，現在選印二十幅在這裏。

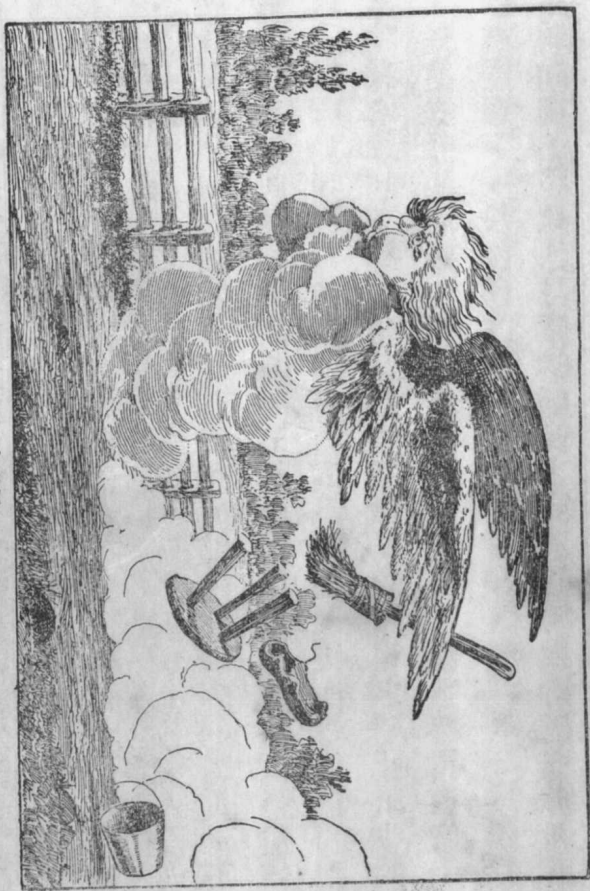
四 本書共十五章，每章各有段落，兒童讀之，決不致有冗長厭倦之弊；小學校中用爲課外讀物，最爲適宜。

五 本書譯文，於信達外，力求淺顯，文法務合於兒童語言的自然順序。然譯者學識疎淺，力量薄弱，容有錯誤，希望讀者指正。



巨人的裹桶 磨坊主夫人 男爵

訪寒生先風





訪來太太雨



了大長蔬菜 了動轉輪磨



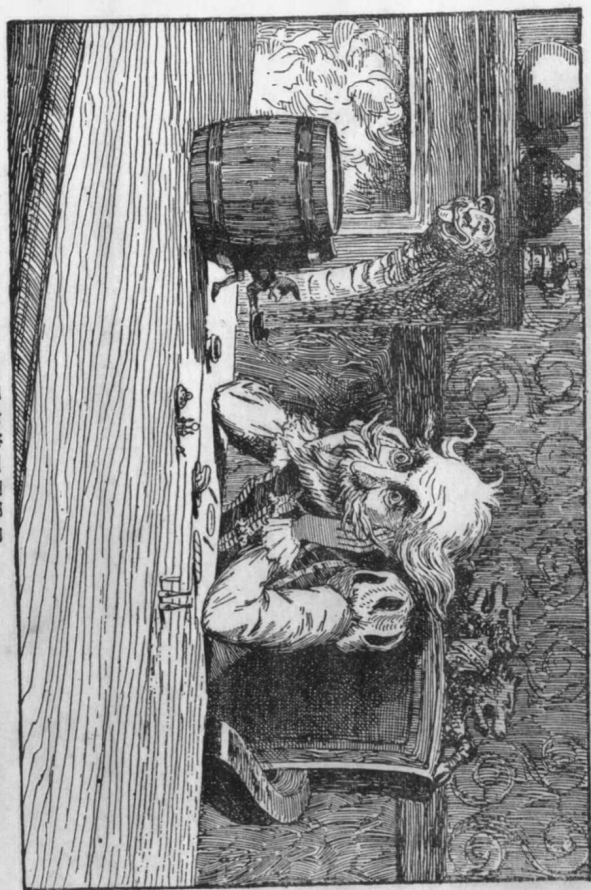
生先風找尋人主坊磨



授被時膳在生先風

銀 桶





了子醉着不用辭男